



INTERNATIONAL UNION
OF RAILWAYS

unity, solidarity, universality

Меморандум о сотрудничестве между ОСЖД и МСЖД на 2010-2015 годы

Введение

Основные принципы сотрудничества между ОСЖД и МСЖД были изложены в Договоре о сотрудничестве между обеими организациями, подписанном в 1995 году. В целях реализации идей соглашения в своей деятельности ОСЖД и МСЖД в 2010 году разработают актуализированную программу сотрудничества, определяющую совместные действия двух организаций на 2011-2015 годы.

Данная обновленная программа должна отразить структурные изменения ОСЖД и МСЖД, изменения в сфере их деятельности, создать тематические рамки для ориентирования рабочего аппарата обеих организаций и наметить основные темы, представляющие взаимный интерес.

Общие положения

Основными целями сотрудничества между ОСЖД и МСЖД являются:

- способствование созданию единой интероперабельной Евроазиатской железнодорожной транспортной системы, учитывая интересы железных дорог;
- развитие перечня и объема услуг, оказываемых железными дорогами для клиентуры, повышение конкурентоспособности железнодорожного транспорта;
- гармонизация эксплуатационных и технических предписаний в сфере железнодорожной отрасли в целях повышения интероперабельности и эффективности работы железнодорожного транспорта;
- представление результатов совместных разработок и предложений для рассмотрения руководящими органами обеих организаций.

Исходя из опыта практического осуществления сотрудничества за прошедшие 15 лет с даты заключения Договора о сотрудничестве намечаются следующие формы сотрудничества:

- обмен информацией и документами, включая рабочие программы и годовые планы проводимых работ;
- взаимное участие в совещаниях, в организации совместных мероприятий;
- разработка совместных положений (памяток);
- разработка намеченных ключевых тем Совместными группами МСЖД/ОСЖД.

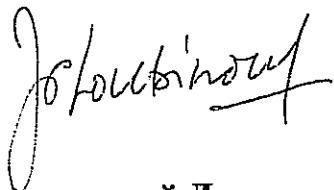
Для каждой темы назначаются ответственные лица, одно со стороны ОСЖД, а другое - со стороны МСЖД. Они, которые отвечают за подготовку совместных предложений для составления плана действий по соответствующей теме, включая эффективные средства сотрудничества и за контроль за ходом разработки этой темы. Ход работы и запланированные совещания обеих организаций должны полностью учитываться при планировании совместной деятельности в целях избежания дублирования работ.

В течение 2010 года должна быть разработана программа сотрудничества на период 2011-2015 годы с выделением ключевых тем совместной работы, по необходимости с указанием финансовых затрат и ответственных лиц.

Общие положения и темы окончательного варианта программы на 2011-2015 годы должны быть взаимно одобрены уставными органами ОСЖД и МСЖД в конце 2010 года.

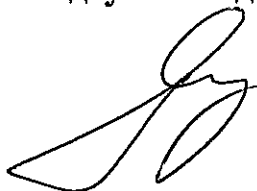
Подписано 23 марта 2010 года в г. Варшаве, Республика Польша, в двух экземплярах, оба на английском и русском языках по одному для каждой из Сторон.

Жан-Пьер Лубину

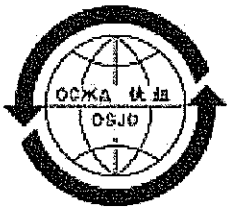


Генеральный Директор МСЖД

Тадеуш Шозда



**Председатель
Комитета ОСЖД**



INTERNATIONAL UNION
OF RAILWAYS

unity, solidarity, universality

Memorandum of cooperation between OSJD and UIC for 2010-2015

Introduction

The basic principles of the cooperation between OSJD and UIC were laid down in the Agreement on cooperation between the both organizations, signed in 1995. Aiming at the implementation of the ideas of agreement into their activities, OSJD and UIC will elaborate in 2010 an updated program of cooperation, which determines different joint activities of both of organizations for 2011-2015.

This updated program should reflect the structural changes in OSJD and UIC, changes in their field of activities, create the thematic frame for the orientation of working bodies of both organizations and mark out the main topics of mutual interest.

General provisions

The main goals of cooperation between OSJD and UIC are as follows:

- promotion of creation of a uniform interoperable Eurasian railway transportation system, taking into account the interest of railways;
- development of the list and extent of services rendered to customers by railways, increasing the competitiveness of railway transport mode;
- harmonization of operational and technical regulations in the scope of railway industry, to improve the interoperability and efficiency of railway transport performance;
- presentation of results of joint elaboration and proposals for consideration by the governing bodies of the both organizations.

On the basis of experience of cooperation implementation for 15 years that past since the signing of the Agreement on cooperation, the following forms of cooperation are outlined:

- exchange of information and documents, including the working programs and annual plans of work to be carried out;
- mutual participation in the meetings, organization of joint events;
- elaboration of joint provisions (leaflets);
- development of planned crucial topics by joint groups of UIC/OSJD.

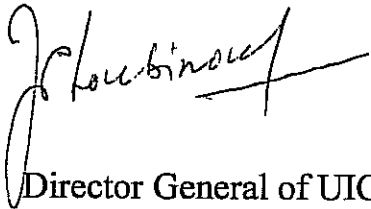
To each topic, are assigned responsible persons, one appointed by OSJD and another by UIC. They are charged to elaborate joint proposals on action plan of the appropriate topic, including the efficient means of cooperation, and to monitor the course of development of this topic. The course of work and the scheduled meetings of both of organizations should be completely taken into account at the planning of joint activities, to avoid duplications.

During 2010, the annual program of cooperation on the 2011-2015 period should be worked out, outlining the exact crucial topics to jointly work on and the corresponding financial expenses and appointed staff.

The general provisions and topics of the final program in the years 2011-2015 shall be mutually approved by the statutory bodies of the OSJD and the UIC at the end of 2010.

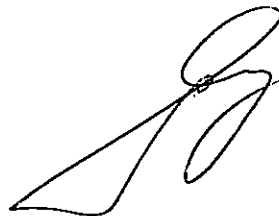
Signed in the city of Warsaw, Republic of Poland, in two original copies (1 in English, 1 in Russian, one copy for each Side) on March 23rd 2010.

Jean-Pierre LOUBINOUX



Director General of UIC

Tadeusz SZOZDA



Chairman of the OSJD Committee